

◎円借款の供与に関する日本国政府とパラグアイ共和国政府との間の
交換公文

(略称) パラグアイとの円借款取極

平成二十二年 六月 三十日 アスンシオンで
平成二十三年 二月 十四日 効力発生
平成二十三年 三月 二日 告示

(外務省告示第六六号)

目 次

ページ

日本側書簡	一 二六
1 円借款の供与	一 二六
2 借款契約の締結及び借款の条件	一 二六
3 借款の対象	一 二六
4 生産物又は役務の調達	一 二六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一 二六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一 二六
7 借款、利子等の免税	一 二六
8 借款の適正使用等	一 二六
9 計画の実施の進捗状況 ^{うちよく} についての情報及び資料等の提供	一 二六
10 協議	一 二六

ハラダアイ側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・一二六五

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とパラグアイ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、パラグアイ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とパラグアイ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 四十八億二千二百万円(四、八二三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、地方道路整備計画(以下「計画」という。))を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、パラグアイ共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、パラグアイ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、六年の据置期間の後十四年とする。
- (b) 利子率は、年〇・八パーセントとする。

パラグアイとの円借款取極

(Japanese Note)

Asuncion, June 30, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Paraguay concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Paraguay:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of four billion eight hundred and twenty-two million yen (¥4,822,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Paraguay by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Rural Roads Improvement Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Paraguay and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be fourteen (14) years after the grace period of six (6) years;
- (b) The rate of interest will be nought point eight per cent (0.8%) per annum;

パラグアイとの円借款取極

一一三二

(c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 (1) 借款は、パラグアイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

4 パラグアイ共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかなく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 パラグアイ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することをも差し控える。

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one percent (0.01%) per annum, and

(d) The disbursement period will be seven (7) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Paraguayan executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Paraguay shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Paraguay shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

借款の対象

生産物の役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

6 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してパラグアイ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためパラグアイ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 パラグアイ共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパラグアイ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してパラグアイ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してパラグアイ共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してパラグアイ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

8 パラグアイ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びパラグアイ共和国の一般公衆の安全を確保し及び維持する⁽¹⁾。

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Paraguay in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Paraguay and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Paraguay shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Paraguay on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Paraguay with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Paraguay with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Paraguay on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

8. The Government of the Republic of Paraguay shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Paraguay in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

パラグアイとの円借款取極

一一六四

計画の実 施の進捗 状況につ いての情 報及び資 料等の提 供協 議

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 パラグアイ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に對し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をパラグアイ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のパラグアイ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年六月三十日にフスンシオンで

パラグアイ共和国駐在

日本国特命全權大使 渡部和男

パラグアイ共和国

外務大臣 エクトル・ラコニヤタ閣下

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of Paraguay shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Paraguay the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Paraguay of the completion of the necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Spanish and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kazuo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Paraguay

His Excellency
Mr. Héctor Lacognata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay

パラグアイ側書簡

(パラグアイ側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をパラグアイ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のパラグアイ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるスペイン語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(イ)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年六月三十日にアスンシオンで

パラグアイ共和国

外務大臣 エクトル・ラコニャタ

パラグアイ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡部和男閣下

(Paraguayan Note)

Asunción, June 30, 2010
Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Paraguay the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Paraguay of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Spanish, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Héctor Lacognata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay

His Excellency
Mr. Kazuo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Paraguay

バラグアイとの円借款取極

一一一六六

(Nota Japonesa)

Asunció, 30 de junio de 2010

Excelencia,

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Paraguay concierne al préstamo japonés a ser otorgado con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República del Paraguay:

1. Un préstamo en Yenes japoneses hasta la suma de cuatro mil ochocientos veintidós millones de yenes (¥4.822.000.000) (en adelante denominado "el Préstamo") será otorgado, de acuerdo a las leyes y regulaciones pertinentes del Japón, al Gobierno de la República del Paraguay a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante denominada "JICA") con el propósito de implementar el Proyecto de Mejoramiento de Caminos Rurales (en adelante denominado "el Proyecto").

2. (1) El Préstamo se hará disponible a través de un acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República del Paraguay y la JICA. Los términos y condiciones del Préstamo así como de los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, con el alcance del presente entendimiento, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

(a) El período de amortización será de catorce (14) años después del período de gracia de seis (6) años;

(b) La tasa de interés será de cero coma ocho por ciento (0,8%) por año;

(c) No obstante al sub-párrafo (b) precedente, en cuanto una parte del Préstamo se haga disponible para cubrir los pagos a los consultores del Proyecto, entonces la tasa de interés de la mencionada parte será de cero coma cero uno por ciento (0,01%) por año; y

(d) El período de desembolso será de siete (7) años después de la fecha de entrada en vigor del mencionado acuerdo de préstamo.

(2) El acuerdo de préstamo mencionado en el sub-párrafo (1) precedente será concluido luego que la JICA esté satisfecha con la factibilidad, incluyendo las consideraciones ambientales, del Proyecto

(3) El período de desembolso mencionado en el sub-párrafo (1) (d) precedente puede ser extendido con el consentimiento de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a ser efectuados por la agencia ejecutora paraguaya a proveedores, contratistas y/o consultores de los países de fuentes elegibles, bajo tales contratos como las que se celebran entre aquellos para las adquisiciones de productos y/o servicios requeridos para la implementación del Proyecto, siempre que tales adquisiciones sean hechas de los países de fuentes elegibles para productos producidos y/o servicios suministrados por dichos países.

(2) El alcance de los países de fuentes elegibles mencionado en el sub-párrafo (1) precedente será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo puede ser utilizado para cubrir los requerimientos elegibles en moneda local, para la implementación del Proyecto.

4. El Gobierno de la República del Paraguay asegurará que los productos y/o servicios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 3, sean obtenidos de acuerdo con la guía para la adquisición de la JICA, que establece, inter alia, los procedimientos de la licitación competitiva internacional a ser seguidos excepto cuando tales procedimientos son inaplicables o inapropiados.

5. Con respecto al transporte y seguro marítimo de los productos adquiridos bajo el Préstamo, el Gobierno de la República del Paraguay se abstendrá de imponer cualquier restricción que entorpezca la justa y libre competencia entre las compañías de transporte y de seguro marítimo.

6. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República del Paraguay en relación con el suministro de productos y/o servicios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 3, les serán concedidas tales facilidades como las que sean necesarias para su ingreso y permanencia en la República del Paraguay para el desempeño de sus trabajos.

7. El Gobierno de la República del Paraguay exonerará a:

(a) la JICA de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República del Paraguay sobre y/o en relación con el préstamo así como de los intereses devengados por ellos.

(b) las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultoras de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República del Paraguay en relación con los ingresos provenientes del suministro de productos y/o servicios a ser proporcionados bajo el préstamo;

(c) las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultoras de todas las obligaciones y cargas fiscales impuestas en la República del Paraguay con respecto a la importación y re-exportación de sus propios materiales y equipamientos necesarios para la implementación del Proyecto; y

(d) los empleados japoneses encargados de la implementación del Proyecto de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República del Paraguay sobre sus ingresos personales obtenidos de las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultoras para la implementación del Proyecto.

8. El Gobierno de la República del Paraguay tomará las medidas necesarias para:

(a) asegurar que el préstamo sea utilizado apropiada y exclusivamente para el Proyecto;

(b) asegurar y mantener la seguridad de las personas encargadas de la implementación del Proyecto y del público en general de la República del Paraguay en la construcción de las instalaciones bajo el préstamo y en la utilización de tales instalaciones; y

(c) asegurar que las instalaciones construidas bajo el préstamo sean mantenidas y utilizadas apropiada y efectivamente para los propósitos dispuestos en el presente entendimiento.

9. El Gobierno de la República del Paraguay proporcionará, según sea requerido, al Gobierno del Japón y la JICA de:

(a) información y datos concernientes al avance de la implementación del Proyecto; y

(b) cualquier otra información relativa al Proyecto.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente respecto a cualquier asunto que pueda surgir de o esté en conexión con el presente entendimiento.

Además, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando en nombre del Gobierno de la República del Paraguay el entendimiento precedente constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República del Paraguay de que haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en japonés, español e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, y en el caso que exista alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Kazuo Watanabe
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República del Paraguay

A su Excelencia
Don Héctor Iacognata
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

ハラザアイとの円借款取極

一一六八

(Nota Paraguaya)

Asunción, 30 de junio de 2010

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que dice como sigue:

"(Nota Japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar en representación del Gobierno de la República del Paraguay el entendimiento precedente y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota de respuesta constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República del Paraguay de que haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en español, japonés e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, y en el caso que exista alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Héctor Lacognata
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

A su Excelencia
Don Kazuo Watanabe
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República del Paraguay

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がパラグアイ政府に対し、四十八億二千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。